

## Index

---

- A Civil Action*, 26  
*A Theory of Justice*, 22  
 Abou El Fadl, Khaled, 24  
 accent, 8, 212, 217, 284, 298  
 access to justice, 4, 10  
 accommodation  
   persuading, 215  
 accommodation (discourse), 214, 220–223,  
   229  
   converging, 214  
   persuading, 214  
 admissibility. *See* evidence  
 adversarial system, 22, 138, 160, 165, 166,  
   178, 179, 215  
 Afghanistan, 28  
 Africa, 28, 29  
 African Union, 28  
 agency, 49, 196, 214, 248, 269–271  
 Ahmed, Asad Ali, 189  
 Ainsworth, Janet, 5, 13, 32, 88, 259–273, 279  
 Alford, David, 261, 263  
 Allan, Kathryn L., 44, 51, 57  
 alternative dispute resolution, 19, 22, 23, 24,  
   26, 67  
 Althusser, Louis, 306, 307, 309  
 ambiguity. *See* linguistic indeterminacy  
 Anderson, James, 261  
 Angermeyer, Philipp, 10  
 Anglo-Gorkha war, 98  
 Anglo-Norman, 37  
 Anglo-Saxon, 37  
 anthropology, 2, 3, 6, 20, 21, 28, 30, 62, 101,  
   110, 261, 272  
   linguistic, 4, 212, 262  
 antonymy, 19, 46  
 Aquinas, 2, 47  
 Arab, 27  
 Arabic, 108  
 arbitration, 22  
 argot, 306  
 Aristotle, 2, 3, 38, 47, 54  
  
 Asad, Talal, 108  
 Austin, J. L., 39, 40, 78, 79  
 Australia, 82, 84  
 authentication (law), 243  
 authoritarian, 30, 66, 123  
 authority, 7, 35, 40, 41, 45, 56, 57, 58, 61, 65,  
   96, 102, 105, 106, 168, 207, 208,  
   214–215, 218–230, 236, 243, 245, 248  
   legal, 1, 6, 9, 11, 12, 33, 41, 60, 80, 105,  
   225, 305  
   moral, 25  
  
 Baaij, C. J. W., 242, 243  
 Baker, Paul, 50  
 Bakhtin, Mikhail, 208, 212, 214  
 Barendt, Eric, 187, 196, 199  
 Barthes, Roland, 318  
 Bartolus de Saxoferrato, 318  
 Bartsch, Renate, 38, 66, 67  
 Basic Law (Hong Kong), 120  
 basic-order categorization, 262  
 Bassnett, Susan, 238  
 beat, 140–141  
 Belgian Constitution, 248  
 Belgium, 247  
 Bentham, Jeremy, 2, 47, 48, 189  
 Berk-Seligson, Susan, 4, 10, 170, 238, 265  
 Berlin, Brent, 262  
 Berman, Harold, 1, 5. *See also*  
   communication  
 Bernstein, Basil, 8  
 Bertetto, Paolo, 316  
*beyond reasonable doubt*, 42, 179, 217,  
   224–225, 231–232, 296  
 Biber, Douglas, 156  
 Bible, 195, 237  
 bilingualism, 13, 246, 247, 260, 262, 263, 269,  
   270, 272  
 Bin Laden, Osama, 28  
 Bingham, Thomas Henry (Lord), 87  
 Bix, Brian, 4

- Black, Roy, 141–161  
 Blommaert, Jan, 214  
 Boas, Franz, 261  
 Bogoch, Bryna, 3  
 Bolivar, Simon, 27  
 Boorstin, Daniel, 25  
 Bordwell, David, 120  
 Bork, Robert Heron, 23  
 Boroditsky, Lera, 269–270  
 borrowing, 36, 44, 95, 111, 241, 245, 246  
 Bourdieu, Pierre, 8  
 Bowman, Patricia, 141, 147  
 Boyle, Robert, 58  
 Brandenburg test, 197  
 Bremer, Paul, 24  
 Brennan, Mark, 10  
 bribery, 186, 287–288  
 British East India Company, 98  
 Bruce, D. J., 294  
 Buddhism  
   Tibetan, 110, 111  
 burden of proof, 26, 160, 161, 179, 219, 224,  
   225, 226, 231  
 Burger, Warren, 22  
 Burgert, Richard, 100  
 Burghart, Richard, 98  
 Butters, Ronald R., 4
- Cahn, Edmund, 21  
 Canada, 244, 248, 249, 250  
 Carnap, Rudolf, 76  
 Carroll, Lewis, 221  
 Carston, Robyn, 37  
 Cassin, Barbara, 35, 36, 57  
 caste, 20, 99, 100, 108, 110, 112, 189  
 Caton, Charles, 77  
 causality, 269–271  
 Cavell, Stanley, 78  
 censorship, 192  
 centring, 214  
   institution, 214, 218, 222, 230  
 Chase, Stuart, 19  
 Chaturvedi, S. K., 100  
 Cheadle, Michael Halton, 96  
 China, 12, 25, 118, 119, 164, 165, 168  
 Chinese, 85, 167, 168, 172, 244, 246, 247,  
   268, 273  
   Cantonese, 246  
   Mandarin, 246, 272  
 Chinese Constitution, 119  
 Chomsky, Noam, 8, 52, 263, 281, 295  
 Choy, Howard, 123  
 Christianity, 25, 108, 111, 195, 308  
   Protestant, 111  
 Cicero, Marcus Tullius, 3
- civil case, 26  
 civil law, 119, 250  
 civil rights movement, 22, 23  
 Clanchy, Michael, 3, 277  
 Clarke, Kamari, 28–29  
 closing argument, 12, 137–161, 229  
 coercion, 6, 7, 10, 33, 49, 74, 137, 164, 217,  
   221  
   marital, 209, 217, 218–224, 226, 228, 229,  
   230, 231  
 coined words. *See* neologism  
 Coleridge, Samuel Taylor, 74, 75  
 collateral damage, 27  
 collocation, 36, 87  
 colonialism, 12, 23, 28, 119, 123, 128, 186,  
   189, 243, 245, 246  
 colonization, 25, 242  
 common law, 44, 45, 48, 71, 72, 78, 83, 88,  
   119, 121, 122, 164, 165, 168, 181, 220,  
   246, 249, 266, 315  
 common sense, 11, 22, 71, 74, 77, 78, 80, 81,  
   217, 228, 315  
 communicative competence, 214, 223  
 communification, 5  
 community of practice, 213  
 comparative law, 242, 243  
 comprehensibility, 64, 73, 109, 207, 210, 212,  
   214, 215, 220, 221, 241, 242, 247, 250  
*Concept of Law, The*, 39, 79  
 confession, 180, 181, 296, 297  
 confirmation bias, 294  
 Conley, John M., 4, 9, 21, 137, 238, 264, 266,  
   279  
 connotation, 19, 97, 98, 108, 109, 110, 111,  
   112, 113, 114, 318  
 conspiracy, 218, 287, 290  
 Constable, Marianne, 32  
 constitutional law, 11, 46, 86, 96, 101, 102,  
   106, 107–111, 112–114, 120–123,  
   190–191, 247  
 contempt, 8, 191, 194, 208, 215, 265  
 context, 8, 35, 41, 43, 54, 82, 85, 176, 195,  
   201, 213, 268, 269, 278, 283, 286, 291,  
   305, 317  
 contextualization, 64, 144, 147, 154, 164,  
   221  
 decontextualization, 217  
 dependence, 240  
 discursive, 214, 230  
 institutional, 207, 212, 214, 215, 230, 308  
 legal, 32, 160, 223, 237, 242  
 phonetic, 289  
 recontextualization, 217, 226  
 social, 21, 39, 49  
 sociopolitical, 86, 238, 241

## 322 Index

- control, 7, 8, 23, 28, 67, 74, 113, 169, 170, 176, 180, 192, 198, 218, 242, 248, 318  
 social, 9, 11, 19, 23  
 conversation analysis. *See* discourse analysis  
 corporate crime, 26  
 corpus, 166  
 British National Corpus, 221, 223  
 Oxford English Corpus, 63  
 corpus linguistics, 36, 50  
 Cotterill, Janet, 10  
 Coulthard, Malcolm, 4, 5, 36, 296  
 court interpreter, 10, 238, 264, 271, 272  
 court interpreting, 4, 236, 238, 259, 265, 268, 271  
 courtroom discourse, 13, 165, 166, 208  
 bilingual, 13  
 courtroom questioning, 10, 12, 164, 166  
*criminal*, 26  
 criminal procedure, 167, 168, 189  
 critical discourse analysis, 8  
 critical legal studies, 3, 305  
 Croft, William, 64  
 cross-examination, 176, 177, 180, 277  
 cross-cultural communication, 13, 95, 272  
 Cruse, D. Alan, 51, 64  
 Crystal, David, 36  
 custom, 58
- Danet, Brenda, 3, 10, 164  
 Daoism, 124, 128  
 Davy, Derek, 36  
 decolonization, 127, 245, 246, 252  
 deculturalisation, 249  
 defamation, 186, 190, 191, 194, 290  
 defamiliarization, 75  
 defence, 81, 164, 167, 168, 209, 217, 219, 220, 223–224, 225, 226, 228, 231, 232  
 defendant, 21, 26, 83, 141, 143, 145, 159, 161, 164, 167, 168, 175, 178, 179–180, 181, 207, 209, 219, 224, 225–226, 231, 232, 264, 288, 290, 292, 293, 296, 297, 312  
 deictic, 140  
 Deleuze, Gilles, 315, 318  
 deliberation  
 juridical, 311, 312, 314  
 jury, 207, 209, 210, 216, 217–218  
 democracy, 23, 24, 30, 55, 64, 66, 67, 73, 74, 99, 100, 104, 110, 111–114, 122, 187, 309, 310, 311  
 democratization, 100, 122  
 democracy with a king, 114  
 demonstration. *See* protest  
 denotation, 106, 109, 315, 318  
 Derrida, Jacques, 306–311  
*dharma* [religion], 95, 107–111, 114
- Dhavan, Rajeev, 187, 198  
 dialect, 44, 75, 77, 214  
 Dick, Bernard F., 120  
 Dickens, Charles, 218  
 dictionary, 35, 47, 56, 57, 72, 73, 74, 78, 79, 82, 84, 85, 86, 87, 112  
*A New English Dictionary on Historical Principles*, 56  
 Collins COBUILD, 56  
 Dr Johnson's Dictionary (1755), 58  
 legal, 220  
*New Shorter Oxford Dictionary*, 84  
*Oxford English Dictionary*, 56–57, 58, 59–62, 64, 81, 221  
*Shorter Oxford English Dictionary*, 85  
 direct examination, 176, 177, 180  
 DiRusso, Alyssa, 160  
 discourse analysis, 212, 278, 280  
 discrimination, 109, 188, 196, 199  
 dissent, 196, 199, 217, 218  
 judgment, 81, 86, 195  
 divine law, 58  
 division of linguistic labour, 65  
 Donogh, Walter Russell, 187, 188, 193  
 Doorenspleet, Renslee, 113  
 Douglass, William, 27  
 drafting  
 bilingual, 244, 248–250  
 co-drafting, 250  
 legal, 34, 51, 101  
 multilingual, 249, 250  
 parallel, 247  
 drug trafficking, 167, 285  
 due process, 30, 164, 236, 243  
 Dumas, Bethany K., 218  
 Dunstan, Robert, 10, 164  
 Dutch, 247, 248  
 Dworkin, Ronald, 38, 39, 62–63
- Eades, Diana, 4, 10  
 Eagleton, Terry, 75, 76  
 Edelman, Lee, 127  
 Ehrlich, Susan, 146  
 election, 99, 100, 122, 188, 194  
 elite, 7, 8, 67, 246  
*Elusiveness of the Ordinary. The*, 86  
 emotion, 22, 42, 83, 151, 156, 200, 212, 263, 265, 272, 311  
 Empson, William, 44  
 Endicott, Timothy, 34, 54  
 England, 252  
 England and Wales, 209  
 English, 33, 42, 85, 96, 102, 237, 243, 244, 246, 247, 248, 265, 272, 273, 281, 284  
 legal, 37  
 Old, 57

- Enkvist, Nils Erik, 4  
 entextualization, 217  
 equal authenticity principle, 249  
*equality*, 11, 25, 49, 57, 68, 110, 244  
   gender, 237  
   language, 236, 247, 248, 249  
   linguistic, 248  
   text, 239, 248  
*equity*, 47, 48, 57, 228  
   jury, 228  
 essentially contested concepts, 55  
 ethics, 236, 252–253  
 ethnocentrism, 13, 25, 236, 242  
 ethnography, 110, 118, 141  
 etymology, 35, 40, 41, 44, 47, 56, 96, 104, 108, 306  
 eulogy, 11, 96, 103–107, 114  
 European Convention on Human Rights, 84  
 European Court of Human Rights, 84, 198  
 European Union, 242, 244, 249  
 Evans, Nicholas, 263, 273  
 evidence, 4, 6, 13, 71, 73, 82, 86, 88, 139, 140, 141, 143, 145–146, 151, 160, 161, 168, 180, 181, 209, 212, 216, 217, 226–227, 266, 291–292, 297  
   admissibility, 4, 9, 266, 293  
   linguistic, 4  
 evidentiality, 266–269  
 expert, 4, 65, 66, 74, 75, 88, 147, 151, 156, 159, 225, 240, 272, 291, 293, 297, 298  
 extortion, 167
- Fabb, Nigel, 76  
 Fairclough, Norman, 8  
 fairness, 48, 62–64, 291  
*Fall of the Priests and the Rise of the Lawyers, The*, 60  
 Fausey, Caitlin, 269–270  
 feminism, 10, 237  
 figurative language, 39, 43, 51, 61, 126, 283  
 Filipovic, Luna, 263, 270, 271  
 film, 12, 20, 118–132, 195, 201  
   Chinese vampire, 118  
   horror, 118, 124  
   kung fu, 130  
   language, 118  
 Finkel, Norman J., 228  
 Finnis, John Mitchell, 38, 52–53, 62  
 Fish, Stanley, 3, 76, 86, 310–311  
 Fisher, William, 110  
 Fishman, Joshua, 262, 263  
 Fiss, Owen, 23  
 flag  
   British, 123, 124, 125  
   Confederate, 296  
   forensic linguistics, 4, 165, 166, 290, 297  
   forensic phonetics, 289, 290, 293, 297, 298  
     speaker identification, 298  
 formal linguistics, 75  
 formalism, 306  
   Russian, 75  
 Foucault, Michel, 6, 7, 53  
 Fowler, Roger, 8, 76  
 Frake, Charles, 20  
 France, 252  
 Fraser, Helen, 286, 293, 294  
 freedom, 49, 64, 67, 123, 192  
   of association, 122  
   of expression, 122, 187, 188, 190, 191, 192, 193, 194, 195, 201  
   of press, 192  
   political, 30  
   religious, 95, 107, 109, 110. *See also* religion  
 Freeman, Michael, 2, 5  
 French, 41, 244, 247, 248  
 French law, 24  
 French, Peter, 4, 289  
 Fuller, Lon, 22, 41, 87
- Gaborieau, Marc, 108  
 Galanter, Marc, 23  
 Gallie, Walter Bryce, 55. *See also* essentially contested concepts  
 Gardner, John, 23  
 Garner, Bryan A., 37, 278  
 gaze, 12, 74, 131, 137–161  
 Geeraerts, Dirk, 44, 46, 64, 65, 66  
 Gellner, David, 100, 107, 109, 110, 111  
 Gellner, Ernst, 78  
 gender, 72, 79–86, 237, 317  
   neutral, 237  
   transgender, 11, 72, 79–86  
 Geneva Convention, 24  
*geong si* [Chinese hopping vampire], 120–132  
 German, 247  
 Germany, 28  
 gesture, 12, 137–161  
 Gibbons, John, 5, 264, 269  
 Ginsburg, Ruth Bader, 314  
 Glanert, Simone, 243  
 globalization, 24, 101, 215, 246  
 Goffman, Erving, 214  
 Goldin-Meadow, Susan, 139, 140, 160  
 Goodrich, Peter, 2, 4, 14, 44, 305  
 Gorkha, 98, 105, 108  
 grammar, 13, 36, 40, 51–52, 63, 98, 119, 151, 169, 259, 260, 265, 267, 268, 270, 273  
   universal, 263

## 324 Index

- Greece  
ancient, 3  
Greek, 57, 272, 289  
ancient, 48, 237  
Greenawalt, Kent, 43  
Grice, Herbert Paul, 4, 79  
Grimm's law, 58  
group rights, 100, 101, 110  
Gumperz, John J., 62, 213, 259, 263
- Hackert, Stephan, 78  
Hale, Sandra, 264  
Hangen, Susan, 110  
hard cases, 79, 86  
hard law, 48  
harmony, 19, 21, 23, 25, 200  
Harr, Jonathan, 26  
Harris, Roy, 77  
Hart, H.L.A., 2, 39, 40, 42, 48, 54, 79, 86  
No vehicles in the park, 42  
hate speech, 12, 186–201  
Hayakawa, Samuel Ichiye, 19  
Hayden, Robert, 20  
hearsay, 266  
Hebrew, 237  
Heckler's veto, 196  
Heffer, Chris, 13, 42, 138, 207–231  
*Henry V*, 252  
Herder, Johann Gottfried von, 2, 75  
Hermans, Theo, 238  
Hindess, Barry, 6  
Hindi, 108, 195  
Hinduism, 98, 99, 108, 110, 191, 195, 200  
Hobbes, Thomas, 6, 7, 196  
Holmes, Oliver Wendell, 21  
Hong Kong, 12, 81, 84, 85, 86, 118–132, 244, 246  
cinema, 120, 127  
honorific, 8, 103, 265  
Hopi, 262  
Hudson, Dale, 127  
*Human law*, 57  
human rights, 48, 55, 86  
humanism, 3  
humour, 43, 196  
*Hunting of the Snark*, 221  
hurt sentiment, 188, 195, 196, 201  
Hussein, Saddam, 23  
Hutton, Christopher, 4, 11, 37, 42, 71–88  
Hymes, Dell, 214  
hyperonym, 46  
hyponymy, 46, 48, 51
- ideology, 13, 22, 146, 236, 238, 240, 253, 261  
embodied resistance, 147, 159, 161
- harmony, 23  
inconsistency, 161  
lack, 24, 25  
language, 4, 161, 245, 272  
translation, 245  
illocutionary force, 98, 106, 306  
implied meaning. *See* meaning  
incitement, 191, 192, 194, 197, 198, 201  
indeterminacy. *See* linguistic indeterminacy  
India, 12, 20, 186–201  
India-China war, 193  
Indian Constitution, 186, 187, 189, 190–191, 192  
First Amendment, 189, 192  
Indian Penal Code, 186, 188, 189, 191, 198  
indigenous, 24, 25, 27, 110  
Indigenous and Tribal Peoples Convention, 110  
individual rights, 100, 101  
inequality, 6, 28  
power, 9, 238  
inference, 54, 226–227, 231, 232, 278, 283  
*injustice*, 19, 21, 22, 29  
*Innocence of Muslims*, 201  
inquisitorial system, 165, 166, 178, 179  
interdigital beats, 141–154  
International Association of Forensic Linguists (IAFL), 4  
International Criminal Court, 28–29  
International Language and Law Association (ILLA), 4  
international law, 24, 27, 28, 29, 49  
interpretative autonomy, 72, 88, 242  
interrogative, 143, 170, 176  
intimidation, 8, 307, 309, 310, 311  
intradigital beats, 153  
Iraq, 23, 24  
Islam, 24, 108, 197  
Islamic law, 24  
Isocrates, 3
- Jackendoff, Ray, 281  
Jakobson, Roman Osipovich, 75, 76, 79, 146  
Japan, 28  
Japanese, 101, 265  
Jin, Di, 250  
Johnson, Alison, 5, 36  
judicial discourse, 177, 179, 208, 217, 218, 227  
judicial discretion, 79, 218  
jurilinguist, 250  
jurisprudence, 2, 25, 38, 40, 46, 48, 88, 97, 120, 189, 260

- jury, 138, 139, 144, 146, 158, 207, 209–211, 215, 291, 292, 293  
 deliberation. *See* deliberation  
 hung, 288  
 instruction, 168, 174, 210, 218, 228, 230  
 jury system, 168, 208, 230  
*justice*, 19, 21, 25, 29, 30, 33, 34, 36, 38, 43, 44, 46, 47, 55, 59, 63–64, 228  
 selective, 29
- Kalven, Harry, 196, 230  
 Kay, Christian, 44, 51, 57  
 Kay, Paul, 262, 264  
 Kelly, John M., 2, 60  
 Kermish, Nicole, 10, 164  
 kidnapping, 167  
 King Birendra, 99  
 King Gyanendra, 99, 113  
 King Mahendra, 99  
 King Tribhuvan, 99  
 Koran, 201  
 Korean, 265  
 Kymlicka, Will, 101
- Lacan, Jacques, 306  
 lacuna, 312, 313  
*Language of Jury Trial: Corpus Aid Analysis of Legal Lay Discourse, The*, 207  
*Language of the Law, The*, 32  
 language rights, 244, 248  
 Latin, 35, 36, 37, 41, 47, 57  
*law*, 50, 55–62  
*law is a profession of words*, 32, 260  
*Law of Nations, The*, 25  
*Law's Empire*, 39  
*Lawless World, The*, 30  
 leading question, 180  
 Lecourt, Dominique, 307  
 Lefevre, André, 238  
 legal advocacy, 3, 12, 137  
 legal certainty, 35, 79, 243, 253  
 legal discourse, 21, 310  
 legal fiction, 28, 41, 72, 87, 88  
 legal homonym, 41, 43  
 legal indeterminacy, 298  
 legal interpretation, 4, 6, 11, 34, 37, 42, 43, 71–88, 97, 236  
 legal language, 33, 36–37, 67, 72–74, 223  
 legal legitimacy, 1, 6, 9, 11, 30, 33  
 legal orientalism, 25  
 legal realism, 3  
 legal reasoning, 72, 73, 87, 186, 196, 259, 260, 261  
 legal rhetoric, 3, 180, 221, 226
- legal subjectivity, 12, 118, 123  
 legal theory, 2, 3, 5, 6, 38, 39, 60  
 descriptive, 37  
 explanatory, 37  
 normative, 37  
 legal transplantation, 12, 97, 114  
 legal-lay communication, 6, 35, 56, 67, 207, 211–231  
 Legendre, Pierre, 311  
 Leonard, Robert, 290  
 Letizia, Chiara, 109, 110  
 Levinson, Stephen, 62, 259, 263, 264  
 lexical field, 46, 50  
 lexicography, 38, 56, 59, 77  
 lexicon, 32, 40, 46, 73, 260, 318  
 libel  
 seditious, 188  
*liberty*, 45, 49, 55, 61  
*lingua communis*, 75  
 linguistic determinism, 259, 261, 262–264  
 linguistic indeterminacy, 13, 32, 34–35, 46, 55, 62, 64, 72, 277, 278  
 ambiguity, 6, 38, 41, 51, 53, 157, 225, 259, 270, 271, 278, 280, 285  
 contestability, 55, 64  
 interlingual, 11, 95, 114, 272  
 polysemy, 50, 51–53, 59, 61, 207  
 vagueness, 4, 34, 42, 43, 50, 52, 53–54, 59, 61, 64, 66, 207, 279  
 linguistic relativity, 13, 62, 259, 263, 264, 271–273  
 literacy, 3, 277, 280, 286  
 visual, 120  
 literal meaning, 43, 108  
 literal rule, 71  
 literary jurisprudence, 3  
 literary language, 75, 79  
 literature, 76  
 litigation, 19, 20, 22, 26, 188  
 loan words, 36, 111, 245  
 Locke, John, 6, 25, 58  
 Logical Positivism, 76  
*Lyrical Ballads*, 74  
 lyrics, 283
- Macaulay, Thomas, 189  
 Mak, Juno, 119, 124, 127  
 Malagodi, Mara, 96, 100, 101, 107, 109, 112  
 Malay, 245, 268  
 Malaysia, 245  
 Malotki, Ekkehart, 262  
 Mandela, Nelson, 27  
 Manipulation School, 238  
 Maoism, 99, 131  
 Maori, 242

## 326 Index

- market economy, 24  
 Marmor, Andrei, 4, 5  
 marriage, 11, 72, 79–86  
 Marxism, 37, 307, 309, 310  
 Matsuda, Mari, 187  
 Mattila, Heikki, 4, 36, 73  
 Mauet, Thomas, 138  
 maxim, 37, 47, 59  
 McEnery, Tony, 50  
 McNeill, David, 140–141  
 McVeigh, Timothy, 26  
 meaning, 5–6, 36  
   conventional, 51  
   evaluative, 55  
   implicit, 29  
   implied, 37, 60, 259  
   intended, 51  
   legal, 12, 40  
   ordinary, 73–74, 86  
   plain. *See* plain meaning  
   political, 244, 251  
   social, 114, 251, 259  
   technical, 85  
   utterance, 6  
   word, 5, 39, 44, 45  
*Meaning of Meaning, The*, 65  
 media discourse, 8, 22, 29, 37, 118, 188, 198,  
   199, 208, 209, 217, 218  
 mediation, 9, 22  
 Mehta, Pratap Bhanu, 196  
 Mellinkoff, David, 1, 3, 4, 32, 36, 67, 260  
 memory, 45, 73, 78, 123, 126, 192, 263, 264,  
   270, 271, 280, 285, 295, 296  
   long-term, 298  
   working, 295, 298  
 meronymy, 48, 51  
 Mertz, Elizabeth, 4, 20, 42, 226  
 metaphor, 51, 77, 79, 120, 131, 140, 308, 317  
 metapragmatics, 213, 216, 217  
 metonymy, 51  
 minority, 10, 12, 13, 101, 187, 188, 191,  
   199–200, 201, 215, 228, 231, 243  
 miscommunication, 208, 212, 228, 280  
 monarchy, 11, 99, 106, 107, 112, 113  
*mondegreen* (mishearing), 283  
 Mookherjee, H. C., 191  
 Moore, George Edward, 77  
 morality, 25, 33, 40, 48, 58, 59, 66, 86, 87,  
   190, 191, 194, 210, 218, 219, 220, 228,  
   238, 242, 252, 253, 269  
 Mulligan, Christina, 247, 251  
 multiculturalism, 100, 101, 260  
 multilingualism  
   legal, 4, 243, 248, 251, 253  
 multimodality, 137, 139–161  
 Munshi, K. M., 190  
 murder, 26, 209, 219, 288, 290, 292, 293, 297  
 Muslim, 27, 108, 189, 191, 192, 197, 200  
 narrative, 20, 118, 124, 125, 130, 138, 139,  
   146, 147, 154, 157, 195, 196, 198, 210,  
   226, 227, 229, 230  
 national language consciousness, 244  
 National People's Congress (China), 122  
 national security, 121, 193  
 Native American, 23, 25, 26  
 native speaker, 51, 78, 87, 284  
*natural justice*, 48, 228  
*natural law*, 33, 38, 47, 48, 58, 59, 60, 61,  
   228  
 Navaho, 262  
 Nehru, Jawaharlal, 192  
 neoliberalism, 24  
 neologism, 44, 241, 246  
 neo-pragmatism, 3  
 Nepal, 11, 96–114  
 Nepali, 96, 97, 98, 102, 111  
 Nepali Constitution, 95–114  
 New Criticism, 75  
*New World Order*, 53  
 New Zealand, 242, 292  
 newspaper, 24, 191, 292  
   tabloid, 208  
 Ng, Ho, 130–131  
 Ng, Kwai Hang, 242, 246  
 Nickerson, Raymond S., 294  
 Nida, Eugene, 250  
 non-native speaker, 249  
 non-verbal communication, 1, 12, 137–161  
 normative, 37–38, 55, 65, 86, 87, 260  
 Norse, 37  
   Old, 57  
 Nouss, Alexis, 252  
 Obama, Barack, 27, 28, 30  
 O'Barr, William M., 4, 9, 21, 238, 264, 266,  
   279  
*Of Laws in General*, 47  
 official language, 95, 96, 102, 106, 242, 244,  
   245, 249, 251  
 Old English. *See* English  
*Oliver Twist*, 218  
 omission, 6, 12, 85, 96, 98, 190, 269  
 One Country, Two Systems, 120–124  
 open texture, 42, 54  
 orality, 223, 238, 277, 286  
 oratory, 3, 139, 141, 146, 154, 156, 161  
*order*, 52–53, 59, 61  
 ordinary language, 11, 34, 42, 68, 71–88  
 ordinary meaning. *See* meaning

- ordinary reader, 44  
 Ormrod, Roger, 79–82, 85
- pagan, 25  
 Pakistan, 192  
 panchayat, 20, 99, 100, 105, 106, 109, 112  
 Panikkar, K. M., 190  
 participant role, 12, 153, 165  
 Partition (India), 192  
 patriotism, 26, 122, 131  
 perjury, 295  
 Persian, 103  
 persuasion, 141, 161, 214, 222  
 philosophy, 2, 41, 308  
   analytical, 40  
   legal, 3, 38, 39, 48, 79  
   moral, 2  
   of language, 4, 53, 71, 76–79  
 phoneme, 281  
 phonological contrast, 281  
 photograph, 137, 142, 143, 145, 313, 314, 316  
 Ping, Jean, 28  
 plain meaning, 6, 44, 74, 84  
 Plato, 2, 3  
*Plunder – When the Rule of Law is Illegal*, 23  
 police, 122, 141, 143, 145, 167, 188, 191, 232, 278–279, 280, 286, 289, 293, 294, 296–297, 317  
 politeness, 264, 265  
   marker, 264  
 polysemy. *See* linguistic indeterminacy  
 Posner, Richard, 305, 312–318  
 postcolonialism, 118, 251  
 Powell, Richard, 245, 246  
 power, 3, 6–10, 11, 23, 24, 26, 28, 29, 30, 33, 36, 49, 53, 64, 67, 96, 98, 99, 106, 113, 114, 124, 130, 139, 160, 161, 171, 194, 200, 212, 236, 238, 240, 244, 246, 247, 248, 252, 261, 265, 306, 315  
   asymmetry, 13, 35, 207, 229, 245, 253  
   colonial, 24, 236, 246  
   discursive, 141, 160  
   governing, 112  
   imperial, 23  
   institutional, 214, 245  
   legal, 23  
   of interpretation, 121  
   oratory, 146, 154  
   political, 7, 105, 118  
   powerless, 231, 279  
   relations, 6, 13, 95, 96, 236, 237, 240, 244, 248, 250, 251, 252, 253, 279  
   rhetorical, 12, 23  
   soft, 7, 72  
   sovereign, 119, 251  
   struggle, 251  
 pragmatics, 54, 102, 105, 146, 159, 161, 230, 239, 248, 265, 266, 278, 280, 285  
*prajātantra* [democracy], 111–114  
*praśasti* [eulogy]. *See* eulogy  
 precedent, 23, 44, 139, 168, 221, 309, 312  
 presumption of innocence, 12, 165, 168, 179, 226, 232  
 primacy effect, 224  
 priming, 292, 293, 294  
 printing, 3, 96  
 Pro Se. *See* self-representing litigant  
 pronoun, 143, 264  
 pronunciation, 56, 280, 284, 285, 286, 288, 289  
 property, 25  
 protest, 27, 29, 113, 122, 123, 125, 189, 196  
 prototype theory, 42, 54  
 Pryce, Vasiliki, 207, 208, 209  
 psychotherapy, 22  
 public disorder. *See* public order  
 public order, 188, 190, 191, 192, 195, 197–198, 201  
*punctum*, 316  
 purposive interpretation, 43  
 Putnam, Hilary, 65–66, 67. *See also* The Meaning of Meaning, division of linguistic labour, and semantic deference
- question of fact, 71, 84, 87  
 question of law, 71, 73, 84, 87  
 Quine, Willard Van Orman, 54
- race, 30, 188, 261  
*Rangeela Rasool (The Colourful Prophet)*, 189  
 rape, 124, 125, 137, 141, 146, 161, 209  
*ratio decidendi*, 312  
 Rawls, John, 22  
 Raz, Joseph, 38, 39, 50, 62  
*reasonable*, 54  
 recolonization  
   linguistic, 246  
 recontextualization. *See* context  
 recorded speech, 286  
 recording, 87, 137, 278, 280, 281, 286–294, 299  
 reform  
   legal, 9, 30, 166, 181  
   political, 122  
 register, 59, 75, 76, 266  
   legal, 220, 223, 229  
 regulation of speech, 187



## 328 Index

- religion, 12, 58, 107–111, 114, 186–187, 188, 189, 190, 195, 199  
 freedom, 95, 107, 110  
 theology, 41  
 repetition, 144, 145, 146, 154, 155, 156, 157, 158, 161, 221, 222, 229, 289, 307  
 retribution, 29, 33, 63  
 rhetoric, 8, 23, 25, 29, 65, 83, 160, 215, 305  
 rhetorical question, 143, 169, 170  
 rhythm, 139, 141, 143, 155, 284, 288  
 polyrhythmic, 145, 152, 156, 161  
 right of abode, 121  
 right to marry, 86  
 right to religion, 107–111  
 right to silence, 279  
*Rigor Mortis*, 118–132  
 Roeper, Tom, 290  
 Roman law, 168  
 romanticism, 75  
 Rosch, Eleanor, 262. *See also* prototype theory  
 Rosen, Stanley, 86  
 Rosulek, Laura, 138  
 rule of law, 24, 25, 29, 34, 43, 52, 298  
*rule of Law*, 23–25  
 Ruskola, Teemu, 25  
 Ryle, Gilbert, 77
- Saint Augustine, 2, 47, 315  
 Sands, Philippe, 30  
 Sanskrit, 96, 102–107, 111, 114  
 Sapir, Edward, 261  
 Sapir-Whorf hypothesis, 62, 259, 261  
 sarcasm, 265  
 Šarčević, Susan, 4, 239, 240, 244, 247, 248, 249  
 satire, 196  
 Saussure, Ferdinand de, 8, 44, 46  
 Savigny, Friedrich Carl von, 2  
 Scalia, Antonin, 37, 278  
 Schane, Sanford, 4  
 Schauer, Frederick, 5, 33, 187  
 schema, 46, 60  
 schwa, 285  
 Scorsese, Martin, 119  
 Searle, John, 4  
 secession, 123, 187, 193, 194, 199  
 Second World War, 27, 245  
 second-language speaker. *See* non-native speaker  
 secular, 3, 60, 109, 110  
 sedition, 189, 190, 193  
 Sek, Kei, 125  
 self-defense, 30  
 self-representing litigant, 67  
 semantic deference, 65  
 semantic relations, 35, 46, 47, 50  
 semantic theories (Dworkin), 39  
 semiotics, 20, 139, 212, 316  
 Sen, A. K., 194  
*Sense of Injustice, The*, 21  
 sense relations, 46  
 sex, 79–86, 290  
 legal, 80, 81, 82  
 reassignment, 80  
 sexual assault, 141, 147  
 sexual harassment, 186  
 transsexual, 82, 83, 84, 85  
 Shakespeare, William, 252  
 Sherwin, Richard, 120  
 Shimizu, Takashi, 124  
 Shklovsky, Viktor, 75  
 Shrestha, Bal Gopal, 113  
 Shuy, Roger, 4, 5, 170, 287, 288, 289  
 silence, 5, 6, 12, 14, 30, 130, 199, 209, 228, 230, 282, 285, 306, 307, 308, 309, 311  
*silencing*, 212, 215, 226, 310, 317  
 Silverstein, Michael, 98, 147, 159, 161, 214  
 Simpson, O. J., 210  
 Sino-British Joint Declaration, 125, 127, 246  
 Skinner, Quentin, 45  
 Slocum, Brian G., 73  
 Smith, Fiona, 2, 5  
 Smith, William Kennedy, 137, 141  
 social class, 6, 7, 8, 10, 53, 190–191, 193  
 social cognition, 273  
 social control. *See* control  
 social justice, 19, 33, 55, 63  
 social theory, 6, 8  
 socialism, 191  
 sociolinguistics, 21, 265  
 soft law, 48  
 Sohn, Ho-Min, 265  
 Solan, Lawrence, 4, 13, 37, 88, 277, 281, 290, 298  
 South Africa, 197, 244  
 sovereignty, 34, 119, 120, 122, 125, 128, 187, 191, 193, 194, 242  
 Spanish, 264, 269, 270, 271, 272  
 spectrogram, 281  
 speech. *See also* spoken language  
 segmentation, 140, 281–285  
 spoken communication, 14  
 spoken language, 13, 278–280, 285–286  
 Spradley, James, 21  
 standardization, 75, 249  
 Standing Committee of the National People's Congress (China), 121  
 state of exception, 28  
 statutory interpretation. *See* legal interpretation  
 Stevenson, Bruce, 293  
 stress contour, 281

- structuralist linguistics, 44, 75  
 Stubbs, Michael, 50  
 Stygall, Gail, 138  
 Supreme Court  
   UK, 214  
   India, 188, 194, 195, 196, 201  
   Kansas, 84  
   New Jersey, 83  
   New York, 83  
   United States, 20, 22, 279, 312, 314  
 Sutherland, Keston, 306, 307, 309  
 Swiss Civil Code, 247  
 Switzerland, 247  
 symbolism, 5, 8, 9, 20, 49, 53, 96, 118, 119,  
   120, 123, 124, 125, 127, 128, 131, 159,  
   240, 251, 305, 311  
 synecdoche, 315  
 synonymy, 36, 46, 160  
  
 Tanford, J. Alexander, 138  
 Tannen, Deborah, 146  
 Tedlock, Dennis, 212  
 Tek Chand, Bakshi, 191  
 television, 24, 113, 119, 289, 290  
 temporality, 118, 120, 125, 127, 128, 139, 145,  
   146, 160, 262  
 terminology, legal, 3, 11, 19–20, 21–30,  
   32–38, 68, 245, 311. *See also* legal  
   language, terms of art  
 terms of art, 32, 41, 43  
*terra nullius*, 25, 26, 29  
*Terror and Taboo: the Follies, Fables, and  
 Faces of Terrorism*, 27  
 terrorism, 21, 27–28, 30, 307  
   domestic, 26  
   non-state, 27  
   state, 27  
*terrorist*, 27, 28, 29  
 testimony, 6, 82, 138, 140, 164, 180, 181, 223,  
   259, 260, 264, 265, 266, 267, 269, 272,  
   288, 291, 299  
 Thakali, 110  
 thesaurus, 47, 57, 60  
   *The Historical Thesaurus of the Oxford  
   English Dictionary*, 57  
 Thomas, Cheryl, 209, 210  
 threat, 28, 186, 223, 224, 231, 294, 307  
 Tiersma, Peter, 3, 4, 5, 32, 36, 41, 67, 73, 139,  
   210, 280, 286, 298  
 Tocqueville, Alexis de, 67, 68  
 tort, 23, 26  
 transcription, 13, 212, 272, 278, 279, 280, 286,  
   288, 291–294, 297, 299  
 translation, 195, 263, 265, 269  
   equivalence, 98, 114, 241, 259  
   idiomatic, 242, 247, 248  
   legal, 13, 95–114, 236–253  
   literal, 241, 242, 244, 245, 246, 247, 248,  
     249, 250, 252  
   literary, 236, 238  
    mistranslation, 271  
   source-oriented, 236, 237, 241, 242, 243,  
     244, 251, 252  
   target-oriented, 236, 237, 241, 243, 252  
   theory, 4, 237, 239, 240  
   translatability, 101, 259  
   untranslatable, 36, 98. *See also* Cassin,  
     Barbara  
   *Treatises of Government*, 25  
   treaty, 26, 242, 243  
   Treaty of Waitangi, 242  
   Turell, Maria Teresa, 5  
   Turkish, 268  
  
 U.S. Constitution, 247, 285  
 United Kingdom, 84, 119, 289  
 United Nations, 249  
 United States, 11, 12, 20, 22, 24, 26, 27, 28,  
   29, 83, 164, 165, 167, 197, 247, 272, 279,  
   295, 296, 317  
 Universal Declaration of Human Rights,  
   186  
 universal suffrage, 122  
*unjust law is no law*, 59  
 unrepresented litigant. *See* self-representing  
   litigant  
  
 vagueness. *See* linguistic indeterminacy  
 vampire, 120, 126, 128, 194  
 van Boxsel, Matthijs, 306  
 Van Dijk, Teun, 8  
 Vattel, Emmerich de, 25  
 Veerashaivism, 196  
 Venuti, Lawrence, 241, 251  
 verbatim, 21, 271, 286, 295, 296, 297, 298,  
   299  
 Vermeer, Hans, 239  
 vernacular, 8, 34, 74, 75, 105, 236, 243, 251,  
   252  
 Vickers, Brian, 3  
 visualization, 145, 146, 154, 160, 161, 305  
 vocabulary. *See* terminology, legal  
 voice (grammar), 269  
 voice (opinion), 19, 20, 187, 197, 199,  
   207–233, 307, 310  
 voice (sound), 129, 137, 281–299  
   unvoiced, 281  
   voiced, 284  
   voiceless, 284  
 Voice Projection Framework, 13, 207, 208,  
   211–215  
 Voloshinov, Valentin, 212

## 330 Index

- Waldron, Jeremy, 34, 54–55, 187  
 War on Crime, 28  
 War on Terror, 28  
 Washington, George, 27  
 Watt, Gary, 316  
 White, Hayden, 73  
 White, James Boyd, 260  
 Whorf, Benjamin Lee, 261, 262, 264  
 Wierzbicka, Anna, 37, 266  
 Williams, Glanville, 2, 11, 45, 64  
 Williams, Raymond, 33, 45, 52  
 witness, 73, 118, 139, 164, 174, 175, 178, 179, 180, 181, 212, 223, 232, 259, 260, 264–265, 266, 269, 271, 272, 277, 291, 297, 298  
 Wittgenstein, Ludwig, 4, 54, 77–78  
 Wodak, Ruth, 8  
 Wolff, Leon, 247, 253  
 Wood, Philip, 60  
*Word and Object*, 54  
 word boundary, 283–285. *See also* speech segmentation  
*Words and Things*, 78  
 Wordsworth, William, 74, 75  
 wounded community sentiment, 12, 186, 188, 199  
 Yarmey, Daniel, 298  
*You Owe Yourself a Drunk*, 21  
 Yu, Ping, 181  
 Yue, Audrey, 127  
 Zulaika, Joseba, 27